

# **DOHODA O SPOLUPRÁCI**

**MEDZI**



**ČERNIHIVSKOU OBLASTNOU ŠTÁTNOU  
ADMINISTRÁCIOU**

**Ukrajina**

**a**



**TRENČIANSKYM SAMOSPRÁVNÝM KRAJOM  
SO SÍDLOM V TRENČÍNE**

**Slovenská republika**

## **DOHODA O SPOLUPRÁCI medzi**

**Černihivskou oblastnou štátnou administráciou (Ukrajina) , zastúpená Volodymyrom Mikolajevičom Chomenkom, predsedom Černihivskej oblastnej štátnej administrácie**

**a**

**Trenčianskym samosprávnym krajom so sídlom v Trenčíne (Slovenská republika), zastúpený MUDr. Pavlom Sedláčkom MPH, predsedom samosprávneho kraja (ďalej len ako „strany“)**

Berúc do úvahy ustanovenia Zmluvy o dobrom susedstve, priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou z 29.06.1993,

zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na ďalšom prehlbovaní, posilnení a rozšírení ekonomickej, vedecko-technickej a kultúrnej spolupráce,

, V záujme prehĺbenia priateľskej spolupráce medzi oboma regiónmi a rozvoja

bilaterálnych vzťahov na základe rovnosti a vzájomnej výhodnosti dohodli sa takto:

### **Článok 1**

Obe strany sa zaväzujú, že budú rozvíjať spoločné aktivity a podporovať vzájomnú spoluprácu v oblastiach, ktoré spadajú do ich kompetencií, resp. v oblastiach, na ktorých sa dohodnú, v súlade s platnými právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na obe strany dohody, a to najmä v oblastiach:

- hospodárskeho rozvoja
- regionálneho rozvoja
- vedy a techniky
- školstva
- kultúry a umenia
- cestovného ruchu
- mládeže a športu
- sociálnej oblasti
- ekológia a racionálne využívanie prírodných zdrojov

## **Článok 2**

1. Strany vytvárajú priaznivé podmienky a podporujú rozvoj vzájomnej spolupráce v oblastiach uvedených v článku 1 a za týmto účelom napomáhajú výmene kontaktov, informácií, skúseností a spolupráci medzi subjektmi v zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti Strán, ako aj výmene kontaktov, informácií, skúseností a spolupráci medzi ďalšími subjektmi, právnickými a fyzickými osobami pôsobiacimi na území Strán, ktorých činnosti ovplyvňujú rozvoj územia Strán a jednotlivé oblasti spolupráce Strán.
2. Strany podporujú vzájomný rozvoj obchodu, výrobnú, investičnú a iných druhov hospodárskej spolupráce. Strany vytvárajú priaznivé podmienky pre rozvoj spoločnej činnosti podnikateľských štruktúr, vrátane prilákania, podpory a ochrany investícií.
3. Strany podporujú usporiadanie výstav, veľtrhov, konferencií a ďalších podujatí, na ktorých budú prezentované regióny Strán, ich obyvatelia a subjekty v zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti Strán, ako aj iné subjekty pôsobiace na území Strán, ktorých činnosti ovplyvňujú rozvoj územia Strán a jednotlivé oblasti spolupráce Strán.
4. Strany napomáhajú tomu, aby sa na spolupráci podieľali ďalšie regionálne úrady a organizácie, ktoré pôsobia na území Strán a ktorých činnosť je potrebná pre všestranný rozvoj územia Strán.

## **Článok 3**

1. Strany podporujú nadviazanie vzťahov medzi vedeckými a technickými ustanovizňami, kultúrnymi inštitúciami, organizáciami cestovného ruchu, školskými a sociálnymi zariadeniami, tvorivými združeniami, asociáciami a fondmi pôsobiacimi na území Strán, najmä medzi tými v ich zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti.
2. Strany podporujú výmenu skúseností, výsledkov výskumov, publikácií a informácií vedecko-technického a obdobného charakteru.
3. Strany podporujú realizáciu spoločných seminárov, sympózií, konferencií, výmenu odborníkov a realizáciu odborných stáží.
4. Strany podporujú vzájomnú spoluprácu škôl v ich zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti.

5. Strany všestranne podporujú rozvoj cestovného ruchu.

#### **Článok 4**

1. V záujme zabezpečenia regionálneho rozvoja Strán a potrieb ich obyvateľov, Strany podporujú výmenu informácií z oblasti priemyslu, obchodu a služieb.

#### **Článok 5**

1. Strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany a tvorby životného prostredia a racionálneho využitia a obnovy prírodných zdrojov.

#### **Článok 6**

1. Zmeny a doplnenia tejto dohody sa realizujú na základe vzájomného písomného súhlasu Strán a formulujú sa dodatkami k tejto dohode, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

#### **Článok 7**

1. Každá zo strán sa zdržiava od krokov, ktoré by mohli spôsobiť škodu druhej strane.

#### **Článok 8**

1. Rozdiely pri výklade alebo uplatnení ustanovení tejto dohody sa riešia vzájomnou dohodou a konzultáciami medzi Stranami.

#### **Článok 9**

1. Strany spolupracujú v rámci tejto dohody v súlade s národnou legislatívou Ukrajiny a Slovenskej republiky a v medziach kompetencií stanovených národnou legislatívou Ukrajiny a Slovenskej republiky.

2. Strany sa včas navzájom informujú o zmenách v národnej legislatíve svojich štátov, ktoré môžu ovplyvniť realizáciu tejto dohody.

## Článok 10

1. Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Posudzovanie dosiahnutých výsledkov spolupráce sa bude vykonávať najmenej raz do roka na stretnutí zodpovedných predstaviteľov dohodových strán.
3. Stretnutia, o ktorých sa hovorí v odseku 2 sa budú realizovať striedavo na území jednej z dohodových strán.
4. Každá zo Strán je oprávnená vypovedať túto dohodu. Platnosť tejto dohody sa končí uplynutím troch mesiacov po tom, ako jedna Strana prevezme písomné oznámenie druhej Strany o vypovedaní tejto dohody.
5. Ukončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na plnenie projektov a programov schválených v súlade s touto dohodou a na plnenie čiastkových dohôd alebo zmlúv, ktoré boli uzavreté na základe tejto dohody, ktoré neboli ukončené v momente ukončenia tejto dohody, pokiaľ sa Strany písomne nedohodli alebo nedohodnú inak alebo pokiaľ zo spoločných programov a projektov schválených v súlade s touto dohodou alebo z čiastkových dohôd, zmlúv uzavretých na základe tejto dohody nevyplýva niečo iné.

## Článok 11

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania oprávnenými zástupcami oboch Strán po predchádzajúcom schválení príslušnými orgánmi oboch účastníkov tejto dohody, ak právne predpisy Ukrajiny a Slovenskej republiky na platnosť uzavretia tejto dohody takýto súhlas vyžadujú. Dohoda bude zverejnená v súlade s právnou úpravou platnou v Slovenskej republike.

2. Táto dohoda bola pred jej podpisom schválená Zastupiteľstvom Trenčianskeho samosprávneho kraja dňa ....2.2013 uznesením č. ..../2013.

3. Dohoda bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, dva v jazyku slovenskom a dva v jazyku ukrajinskom, pričom obe jazykové verzie majú rovnakú platnosť. Každá zo strán obdrží jednu slovenskú a jednu ukrajinskú verziu.

V.....dňa .....2013

V Trenčíne dňa .....2013

**Za Černihivskú oblastnú štátnu  
administráciu (Ukrajina)**

**Za Trenčiansky samosprávny kraj  
(Slovenská republika)**

\_\_\_\_\_  
**Volodymyr Mikolajevič Chomenko**

\_\_\_\_\_  
**MUDr. Pavol Sedláček, MPH**

**Predseda**

**Predseda**

**Černihivskej oblastnej štátnej  
administrácie**

**Trenčianskeho samosprávneho kraja**